

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДРАМАТУРГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ (НЕМЕЦКОМУ) ЯЗЫКУ

А. А. Чернявский¹⁾, Н. В. Шуша²⁾

¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, tscharniauski@bsu.by

²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, shushaNat@bsu.by

Статья посвящена методу педагогической драматургии и показывает возможности его использования на занятиях по немецкому языку как иностранному. В педагогической драматургии присутствуют и реализуются принцип автономного обучения и коммуникационные технологии. Этот метод позволяет должным образом и в реалистичном контексте развивать не только четыре языковых навыка, но и невербальное общение, которое постоянно сопровождает языковое выражение. На примере короткой сцены, предназначенной для группы, изучающей немецкий на уровне A2, демонстрируется практическое применение метода.

Ключевые слова: педагогическая драматургия; учебная автономия; коммуникационные технологии; методика; невербальное поведение.

THE USE OF THE METHOD OF PEDAGOGICAL DRAMATURGY IN TEACHING A FOREIGN (GERMAN) LANGUAGE

A. A. Tcharniauski^{a)}, N. V. Shusha^{b)}

^{a)} Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, tscharniauski@bsu.by

^{b)} Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, shushaNat@bsu.by
Corresponding author: A. A. Tcharniauski (tscharniauski@bsu.by)

The article deals with the method of pedagogical dramaturgy and shows the possibilities of its use in classes in German as a foreign language. In pedagogical dramaturgy, the principle of autonomous learning and communication technologies are present and implemented. This method allows for the development of not only the four language skills properly and in a realistic context, but also the non-verbal communication that constantly accompanies language expression. A short scene intended for a group learning German at level A2 demonstrates the practical application of the method.

Keywords: pedagogical dramaturgy; learning autonomy; communication technologies; methods; nonverbal behavior.

Хотя метод педагогической драматургии применительно к преподаванию иностранных языков получил научное обоснование еще в 70—90-х гг. XX в., важность его и частота применения возросли лишь в последнее время. Если рассматривать изучение иностранного языка как многоаспектный процесс, происходящий в изменяющейся социокультурной среде, то педагогическо-драматургический подход можно рекомендовать для освоения и практического применения иностранного языка не только на умственном (ментальном) уровне, но и на уровне вовлеченности всего тела. В занятия можно включать не только работу по развитию и совершенствованию четырех навыков, но и невербальное поведение, которому обычно уделяется мало внимания на традиционных уроках. Внимательное слушание является важным в большинстве видов деятельности, а письмо и чтение — релевантные составляющие на этапе знакомства с информацией, а также на стадии выводов и подведения итогов. Обучаемые находятся в центре процесса обучения, когнитивная и аффективная (т. е. относящаяся к сфере чувств и эмоций) сферы смешиваются и, таким образом, способствуют целостному обучению.

Немного удивительным кажется тот факт, что этот метод лишь в последнее время стал приобретать популярность, а в большинстве программ обучения иностранным языкам практически не учитывается. Кроме того, по крайней мере в области немецкого языка, до сих пор не существует учебника, который включал бы в себя упражнения с использованием педагогической драматургии. Преподаватели должны сами выбирать направленность своего занятия и разрабатывать материалы, помогающие внедрить перформативные методы преподавания и обучения.

В большинстве учебных заведений обучаемых целенаправленно готовят к экзаменам, которые ориентированы на раскрытие содержания находящихся в учебнике тем. На драматургическо-педагогические упражнения времени обычно не остается. Занятия, на которых используется драматургическо-педагогический подход, зачастую таят в себе сюрпризы. Преподаватели, ориентирующиеся на учебники, контролирующее время и использование языка, опасаются хаоса или каких-либо непредсказуемых ситуаций в своей учебной группе. Именно этот страх потери контроля над группой является важной причиной, по которой многие относятся к этому методу скептически.

Манфред Шефе проанализировал так называемые «трехмерные формы упражнений» в учебниках по немецкому языку как иностранному, а также подверг критике их сценический потенциал [1, s. 145]. Под этим термином он подразумевает различные формы упражнений со сценическим потенциалом, которые способствуют усвоению/применению языка посредством физического перемещения по учебной аудитории.

Шеве отмечает, что преобладающей формой трехмерных упражнений в учебниках является так называемая «*Rollenspiel*», которая, по его мнению, не заслуживает этого названия, поскольку обучаемые едва ли получают средства идентификации, нет осознанной эмпатии к ситуации или человеку, а организация вымышленного места действия воспринимается недостаточно серьезно. Кроме того, короткие сцены в учебниках не имеют драматической кульминации, не учитываются творческие способности и интересы обучаемых. Примером может служить следующее задание, которое можно встретить во многих учебниках:

Arbeiten Sie zu zweit oder zu dritt, wählen Sie eine Situation und spielen Sie den Dialog: Ihre 17-jährige Tochter verbringt jedes Wochenende in der Disko. Überzeugen Sie Ihre Tochter davon, weniger tanzen zu gehen, und machen Sie ihr einen Vorschlag, was sie stattdessen tun könnte [2, s. 14].

Обучаемые составляют список различных занятий, а дочь, о которой мы знаем лишь, что ей 17 лет, в конечном итоге соглашается с какой-либо из предложенных альтернатив. В лучшем случае она убедит мать или отца аргументами, почему она и дальше хочет ходить на дискотеки. Эту ситуацию можно было бы сделать более интересной и адаптировать для инсценировки, предоставив дополнительную информацию о персонажах, например, Вы — авторитарный родитель/владелец дискотеки/должник владельца дискотеки/религиозный фанатик/террорист и т. д. Дочь может быть девушкой ди-джея, только что выпущенного из тюрьмы, у нее могут быть наркозависимые друзья, она может практиковаться на дискотеке, чтобы принять участие в танцевальном конкурсе и т. д.

На занятии с использованием метода педагогической драматургии важную роль играет разминка, во время которой тело, движения и ритм образуют единое целое. Чем лучше группа разогрета, тем более раскрепощенно и креативно она будет выполнять задание. Разминка выполняет следующие функции: введение в тему и создание общего пространства для игры и впечатлений, пробуждение доверия внутри группы, возможность попробовать новые техники, физическое движение как импульс к умственному движению, готовность преодолевать устоявшиеся границы, пробуждение любопытства и желания общаться. Разминочные упражнения являются не только частью педагогической драматургии, но и могут быть использованы в любое время на любом занятии. Особенно эффективны они, когда у обучаемых проявляются признаки усталости, ведь с помощью телодвижений и голоса активизируются и умственные способности, и языковые навыки.

Для стимулирования креативности обучаемых при разработке той или иной сцены можно использовать различные вспомогательные материалы, например, фотографии, газетные статьи, фигурки из дерева,

стихи и др. Основой в исходном материале для педагогическо-драматургических активностей является человеческий опыт. Для участников он может быть реальным, воображаемым, историческим или сопереживающим. Популярный прием визуализации ключевых моментов сюжета — использование статичных изображений или фигур. С их помощью можно сделать сцены, ситуации, чувства, роли, отношения чувственно осязаемыми. Их можно использовать в начале занятия, например, для описания ключевой сцены или изучения (анализа) литературных текстов. Они могут применяться с разными целями: Вы останавливаете сцену в определенный момент и замораживаете действие; одна группа участников показывает фигуры, предложенные другой группой; участники описывают персонажей, выражают их мысли, определяют время, место действия и ход событий; прикасаются к фигурам/изображениям, которые подходят к ситуациям участников, выражают их мысли и чувства.

Хотя неподвижные изображения не всегда легко интерпретировать, они хорошо подходят для вербализации ситуации. Посредством различных, порой противоречивых трактовок обучаемые вступают в разговор друг с другом. В обучении с помощью метода педагогической драматургии особую роль в успешной организации занятия играет атмосфера. Она создает правдоподобный контекст, в котором раскрываются чувства и душевное состояние участников.

Идеальным местом для проведения таких занятий представляются большие аудитории, где столы и стулья можно передвигать для свободного перемещения. При необходимости аудиторию можно украсить плакатами, вывесками и др., оснастить предметами, техническими средствами. Реквизит, костюмы помогут обучаемым еще лучше вжиться в их роли. Съемка выступления на камеру (это может сделать студент из другой группы или Ваш коллега) и возможность участников получить доступ к этой записи стимулируют мотивацию намного больше, чем незадокументированный результат.

Метод педагогической драматургии основан на конструктивизме, т. е. процесс обучения в значительной степени базируется на опыте обучаемых и всегда связан с их действиями. Обучение становится эффективнее, когда обучаемые сами могут контролировать этот процесс. Преподаватель становится консультантом-экспертом и наблюдателем, создает возможность обучения и предоставляет для этого средства. Важно, чтобы педагог обращал внимание на сплоченность группы. Обучаемые должны понимать, что разыгрываемая сцена — работа всех участников, что роли второго плана так же важны для сюжета, как и главные роли. Преподаватель должен создать основу для позитивной групповой динамики, например, с помощью таких социальных форм коммуникации, как работа с партнером или в малых группах. Более застенчивые студенты должны по-

началу иметь возможность выбрать второстепенные роли, пока не обретут больше уверенности в себе. Никто не должен чувствовать, что над ним смеются или критикуют, а более способные обучаемые должны помогать более слабым. Желательно избегать авторитарных указаний, решения следует принимать всей группой. В зависимости от конкретной ситуации преподаватель может взять на себя одну из ролей, чтобы интегрироваться в группу и направлять сцену с точки зрения вымышленного персонажа, а также стимулировать использование определенных языковых выражений. В качестве лидера он не только контролирует процесс обучения, но и может активно вмешиваться в игровой процесс в качестве аниматора, товарища по команде или собеседника.

Исправление ошибок во время выступления противоречит основным принципам драматургической педагогики. Преподаватель может фиксировать ошибки и вносить исправления уже после сцены. Повторяющиеся ошибки можно проанализировать и позже при подведении итогов. С одной стороны, преподаватель должен заранее определить цель и тему обучения, установить временные рамки, учесть место, где будет проходить занятие. С другой стороны, важно, чтобы на самом занятии было достаточно места для неожиданностей. Если развитие сцены жестко фиксировано, преподаватель наверняка будет раздражен, если что-то пойдет не так, как запланировано.

В качестве примера использования метода педагогической драматургии на практических занятиях можно привести создание сценического блока «В метро», предназначенного для работы в группах студентов, изучающих немецкий язык на уровне А2. Используя несколько вымышленных повседневных сцен, происходящих в Германии, обучаемые развивают межкультурную компетентность, которая поможет им сориентироваться во время пребывания в стране изучаемого языка. Сцены были разработаны нами самими на основе личного опыта и ссылаются на стереотипные нормы поведения и ценности немецкого общества. Главные герои — белорусская пара Андрей и Таня, получившие стипендию на обучение в Кельне и знакомящиеся там с различными житейскими ситуациями. Предлагаемые студентам сценические упражнения ограничены временем и учебной программой, т. е. обучаемые работают над сценами на обычных занятиях, зная, что эта работа соответствует общим целям курса. На протяжении нескольких занятий выделяется определенное время на предварительную работу. Один из эпизодов — «*Im U-Bahnwagen*» — выглядит следующим образом:

Andrej und Tanja nehmen jetzt den Zug und setzen sich hin.

Andrej: *Hier bekommt man wenigstens einen Sitzplatz. In Minsk muss man fast immer stehen, da die Waggon meistens überfüllt sind.*

Ein älterer Herr mit Stock kommt herein und wendet sich an Andrej.

Älterer Herr: *Stehen Sie bitte auf, junger Mann, dieser Platz ist für Senioren reserviert.*

Andrej schaut verwundert und steht auf. Ein anderer Mann, ganz normal gekleidet, streckt Andrej und Tanja einen Ausweis hin.

Kontrolleur: *Ihre Fahrausweise bitte!*

Andrej: *(denkt) «Gut, dass wir nicht schwarz gefahren sind». Bitte sehr. Kontrolleur: Ihre Fahrausweise sind nicht gültig!*

Tanja: *Warum denn nicht? Wir haben sie doch gerade erst gekauft.*

Kontrolleur: *Ja, aber sie sind nicht entwertet. Die Fahrkarte ist erst gültig ab Entwertung. Ich kann ja nicht wissen, wann Sie sie gekauft haben.*

Andrej: *Sieht auf ein Schild im Wagon: «Ohne gültigen Fahrausweis 60 Euro Strafe». (denkt) «Oh je, und wir haben doch nur 15 Euro dabei».*

Wie geht die Geschichte zu Ende?

Студенты читают сцену про себя. Затем объясняются структуры и незнакомая лексика. Обучаемые сами должны подметить страноведческие аспекты и указать на то, что им кажется нетипичным. Все это обсуждается в группе, после чего преподаватель обращает внимание на другие аспекты. Текст читается по ролям вслух. Когда вопросов по эпизоду больше нет, формируются небольшие группы, в которых придумывается финал сцены. Обучаемые выбирают вариант, преподаватель исправляет в нем ошибки. Затем распределяются роли. Обучаемые сами решают, какую роль они хотят сыграть. Распределение ролей можно провести и с помощью жеребьевки. Каждый участник еще раз читает свою роль, обращая внимание на правильное произношение и интонацию. Затем они читают свои роли с разным настроением: громко, тихо, грустно, смешно, скучно, напевно и т. д., свободно передвигаясь по аудитории. Обучаемые пытаются вжиться в выбранную роль. В качестве отправной точки используются следующие вопросы: что чувствует персонаж? как он передвигается? какие жесты характерны для него? и т. д. Обучаемые делают в тексте пометки. Сам текст необходимо как можно лучше выучить наизусть. На этапе подготовки в зависимости от объема, времени и количества участников текст можно читать с листа. Перед самым выступлением заранее продумывается весь антураж в аудитории, изготавливаются плакаты, таблички, подбираются необходимые реквизиты.

Участники групп, в которых практиковался метод педагогической драматургии, отмечали, что их навыки немецкого языка значительно улучшались, особенно беглость говорения, произношение и интонация. Студенты также выучили множество типичных выражений и смогли лучше усвоить словарный запас, поскольку использовали его в реальном контексте. Также обучаемые уже на стадии подведения итогов подчеркивали, что они узнали много нового о нормах поведения и культурных обычаях немцев с помощью сыгранных ролей, приобрели знания об институтах,

транспортных возможностях, образе жизни, праздниках и др. Студенты также установили, что, в отличие от традиционных уроков, на репетиции сцен больше практиковались в невербальном общении. Жесты, позы, громкость голоса, одежда, дистанция между говорящими составляли значительную часть сцен. Студенты подняли уровень своей самооценки, укрепили уверенность в себе и сплоченность в группе. Поскольку видео-запись сцен дала им возможность увидеть и услышать свою речь по-немецки, укрепились и их уверенность, что они на достойном уровне могут выражать свои мысли на иностранном языке.

В наши дни, когда большое значение придается учебной автономии и коммуникационным технологиям, преподавание иностранного языка также должно быть ориентировано на обучаемого и на действие. Оба этих принципа присутствуют и реализуются в педагогической драматургии. Следует согласиться, что «лишь когда языковое выражение может быть связано с чувственным впечатлением, оно приобретает значение для обучаемого» [1, р. 67]. Занятия с применением драматургическо-педагогической деятельности развивают у студентов творческие способности, непосредственность и сопереживание, что представляется необходимым для выражения своих мыслей на иностранном языке аналогично родному языку. Метод педагогической драматургии позволяет развивать должным образом и в реалистичном контексте не только четыре языковых навыка, но и невербальное общение. Преподаватель, который хочет создать своим студентам условия для естественного доступа к иностранному языку и поощряет его изучение с задействованием всех органов чувств, должен попробовать на занятии этот метод, чтобы придать иностранному языку более живую форму и привнести незабываемые эмоции в свою учебную группу.

Библиографические ссылки

1. Schewe, M. Fremdsprache inszenieren: zur Fundierung einer dramapädagogischen Lehr-und Lernpraxis/ M. Schewe // Oldenburg : Zentrum für pädagogische Berufspraxis, 1993. — 447 S.
2. Tangramaktuell. Deutsch als Fremdsprache/ R.-M. Dallapiazza[etal.]. — Ismaning: Hueber, 2006. — 158 S.